

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:19

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A* wśród mężczyzn** z Bet-Szemesz wybił – ponieważ zaglądali do skrzyni JAHWE – wybił więc wśród ludu siedemdziesięciu mężczyzn, pięćdziesiąt tysięcy mężczyzn.*** I lud opłakiwał to, że JAHWE zadał ludowi tak wielki cios. <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Wojownicy z Bet-Szemesz zaglądali jednak do skrzyni JAHWE, dlatego wybił On wśród nich siedemdziesięciu ludzi, pięćdziesiąt oddziałów mężczyzn. Lud opłakiwał to, że JAHWE zadał mu tak wielki cios.                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz JAHWE wytracił spośród ludzi z Bet-Szemesz, ponieważ zaglądali do arki JAHWE, zabił z ludu pięćdziesiąt tysięcy siedemdziesiąt osób. I lud <i>ich</i> opłakiwał, ponieważ JAHWE zadał ludowi wielką klęskę.                                |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Ale pobił Pan niektóre z mężów Betsemitzkich, przeto iż zaglądali w skrzynię Pańską, i pobił z ludu pięćdziesiąt tysięcy i siedemdziesiąt mężów; i płakał lud, przeto że Pan lud wielką porażką poraził.                                        |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A pobił z mężów Betsamitczyków, przeto że widzieli skrzynię PANSKĄ; i pobił z ludu siedemdziesiąt mężów i pięćdziesiąt tysięcy pospólstwa, i płakał lud dlatego, że JAHWE poraził pospólstwo porażką wielką.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | I zabił [Pan] ludzi z Bet-Szemesz, bo spoglądali na Arkę Pańską. Spośród ludu zabił siedemdziesięciu mężów. Lud zasmucił się, ponieważ Pan dotknął ich wielką plagą.                                                                            |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Pan wytracił spośród mężów Bet-Szemesz pięćdziesiąt tysięcy siedemdziesięciu mężów za to, że zaglądali do Skrzyni Pańskiej. I odprawił lud żałobne obrzędy, że Pan tak wielki zadał mu cios.                                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Bóg poraził jednak mieszkańców Bet-Szemesz, ponieważ zaglądali do Arki JAHWE. Poraził siedemdziesięciu mężczyzn i pięćdziesiąt tysięcy mężczyzn spośród ludu. Lud więc pogrążył się w żałobie, gdyż JAHWE zadał mu wielki cios.                 |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Pan pokarał mieszkańców Bet-Szemesz, zabijając siedemdziesiąt osób spośród ludu, dlatego, że przypatrywali się Arce JAHWE. Lud zaczął więc lamentować, bo JAHWE dotknął go wielką plagą.                                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Lecz [Bóg] pokarał mieszkańców Bet-Szemesz za to, że patrzyli na Arkę Jahwe. Pokarał [śmiercią]                                                                                                                                                 |

<sup>1)</sup> Na początku w. 19 G dod.: Lecz synowie Jehoniasza nie cieszyli się z ludźmi z Bet-Szemesz, gdy zobaczyli skrzynię Pana; dalsza część wg G: i wybił wśród nich siedemdziesięciu mężczyzn i pięćdziesiąt tysięcy mężczyzn, a lud opłakiwał to, że Pan zadał ludowi tak bardzo wielki cios, και οὐκ ἠσμένισαν οἱ υἱοὶ λεχονίου ἐν τοῖς ἀνδράσιν Βαιθσαμυς ὅτι εἶδαν κιβωτὸν κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἐβδομήκοντα ἀνδρας καὶ πενήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἐπένθησεν ὁ λαός ὅτι ἐπάταξεν κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα.

<sup>2)</sup> Lub: wojowników (?).

<sup>3)</sup> siedemdziesięciu mężczyzn, pięćdziesiąt tysięcy mężczyzn, שבעים תשעים חמש איש , lub: siedemdziesięciu ludzi, pięćdziesiąt oddziałów ludzi; חָמֶשׁ ('elef), czyli: tysiąc, ozn. również oddział; wyrażenie pięćdziesiąt oddziałów występuje w klk Mss i w G (ἐβδομήκοντα ἀνδρας καὶ πενήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν).

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | siedemdziesięciu spośród ludu (pięćdziesiąt tysięcy ludzi). Dlatego lud był w żałobie, gdyż Jahwe ukarał go wielką plagą.                                                                                                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Єхонії не були задоволені з мужів Ветсамуса, бо побачили господний кивот. І (Господь) побив в них п'ятдесят мужів і сімдесят тисяч мужів. І нарід заплакав, бо Господь побив нарід дуже великою карою.                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jednak WIEKUISTY poranił mieszkańców Beth Szemeszu, ponieważ zajrzeli do Arki WIEKUISTEGO; poraził również tych z ludu, z pięćdziesięciu tysięcy – siedemdziesięciu ludzi. Więc zasmucił się lud, ponieważ WIEKUISTY poraził lud tak wielką klęską. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I zaczął zabijać mieszkańców Bet-Szemesz, gdyż popatrzyli na Arkę JAHWE. Zabił więc wśród ludu siedemdziesięciu mężów – pięćdziesiąt tysięcy mężów – i lud pogrążył się w żałobie, bo JAHWE pobił lud w wielkim pogromie.                           |